

ZMLUVA O SPOLUPRÁCI
AGREEMENT OF COOPERATION

uzavretá v zmysle § 51 Občianskeho zákonníka č. 40/1964 Z. z.
v znení neskorších predpisov
concluded in accordance with § 51 of the Civil Code No. 40/1964 Coll.
as amended

Článok I.
Article I.
ZMLUVNÉ STRANY
PARTIES

Organizátor/ Organizer: VÝCHODOSLOVENSKÉ MÚZEUM V KOŠICIACH /VSM/

Sídlo/ Address: Námestie Maratónu mieru 2, 040 01 Košice

Štatutárny zástupca/:

Statutory representative: PhDr. Ing. Dominik Béreš MBA,LL.M riaditeľ/director

Bankové spojenie:

Bank connection: Štátna pokladnica

Číslo účtu / account number: IBAN: SK608180000007000187428

SWIFT: SPSRSKBA

IČO/ Business ID: 31297803

DIČ/ Tax ID: 2021448539

Právna forma/Legal form: Príspevková organizácia/Allowance organization

Zriaďovateľ/Founder: Kultúrne zariadenie Košického samosprávneho kraja /Košice self governing region

Zriaďovacia listina/

Setting up deed: 2022/2009-RU18/8105 dated on 25.03.2009, Appendix No. 1 of 16.05.2016 and Appendix No. 2 dated on 11.07.2016

Kontaktná osoba/

Contact person: Mgr. Zuzana Kardosová

tel.: +421 55 62 203 09 (kl. 107), e-mail: propagacia@vsmuzeum.sk

d'alej len „Organizátor“ / (hereinafter the „the Organizer“)

a / and

Partner/Partner : **Dubovyk Oleksander**

Sídlo/ Postal address: 3 Kurhanivska Str., apt. 38, Kyiv, Ukraine

IČO/Business ID :

Zastúpený/ Represented: Pryvat Bank

Bankové spojenie:

Bank connection: 305299

Číslo účtu / account number: UA353052990000026203740684478

Kontaktná osoba: **Kateryna Tsyhykalo, katia2304@gmail.com**

Contact person: +380665461807

d'alej len „Partner“ / hereinafter, „The Partner“

Ďalej spoločne aj ako „Zmluvné strany“.

Hereinafter also referred to as the "Parties".

Článok II.
Article II.
PREDMET ZMLUVY
SUBJECT OF THE CONTRACT

1. Zmluvné strany uzatvárajú túto Zmluvu o spolupráci, predmetom ktorej je vzájomná spolupráca pri realizácii výstavy s názvom: **“Standoff...” Alexander Dubovik**. Počet predmetov je uvedený v prílohe číslo 1.

The Contracting Parties conclude this Agreement of Cooperation, which the subject is mutual cooperation during the realization of the exhibition called: "Standoff..." Alexander Dubovik. The number of subjects is listed in appendix number

Miesto konania/ Venue: **Východoslovenské múzeum v Košiciach / East Slovak Museum in Košice**

Výstavné priestory: „Galéria Bašta“ (Hrnčiarska 7)/ Exhibition spaces: "Gallery Bašta"(Hrnčiarska 7)

2. Trvanie výstavy/ Duration of the exhibition: **08.06.2023 – 01.10.2023** (vrátane času na inštaláciu a deinštaláciu výstavy). *Trvanie výpožičky/Duration of the loan: 3.6.2023 – 15.10.2023 (including time to install and uninstall the exhibition).*

Článok III. Article III.

DOHODNUTÉ PODMIENKY PLNENIA AGREED TERMS OF CONDITION FULLFILMENT

Organizátor sa zaväzuje/ The Organizers obliged:

1. poskytnúť výstavné priestory vhodné na konanie výstavy.
to provide exhibition spaces suitable for holding a exhibition.
2. poskytnúť vlastné logo a logá partnerov do všetkých propagačných materiálov, ktoré sú spojené s realizáciou podujatia,
to provide own logo and all the partner's logos in all promotional materials, that are associated with the implementation of the event,
3. zabezpečiť plnenie úloh na úseku ochrany pred požiarmi v plnom rozsahu v zmysle § 4,5 zákona č. 314/2001 Z. z. o ochrane pred požiarmi v znení neskorších predpisov,
to ensure the fulfillment of tasks in the field of fire protection in full, in accordance with § 4,5 of Act No. 314/2001 Coll. on fire protection as amended,
4. zabezpečiť propagáciu podujatia na webovom sídle a sociálnych sieťach Organizátora,
to ensure the promotion of the event on the Organizer's website and social networks,
5. zabezpečiť tlač propagačných materiálov (10 plagátov A3, 2 ks plagátov A0)
to ensure that promotional materials are printed (10 posters A3, 2 posters A0)
6. poskytnúť súčinnosť pri technickom zabezpečení podujatia podľa svojich možností a schopností,
to provide co-operation in the technical provision of the event according to its capabilities and abilities,
7. zodpovedať za čistotu v poskytnutých priestoroch,
to be responsible for the cleanliness of the premises provided,
8. zabezpečiť ubytovanie kontaktnú osobu Partnera (2 osoby)
approval accommodation for contact person of Partner (2 persons)
9. vyhotoviť fotodokumentáciu z konaného podujatia a zároveň Partnerovi poskytnúť informáciu o počte účastníkov na podujatí,
to make photodocumentation from the event and at the same time provide to the Partner information with the number of participants in the event,

Partner, ktorý je autorom a realizátorom výstavy sa zaväzuje:

The Partner, who is the author and implementer of the exhibition is obliged:

10. použiť logo Organizátora a logá jeho partnerov na všetkých propagačných materiáloch, ktoré sú spojené s realizáciou podujatia,
to use the Organizer's logo and the logos of all of his partners on all promotional materials that are associated with the implementation of events,
11. zabezpečiť grafické návrhy pre Organizátora na odsúhlasenie– plagát A3, A0
approval to provide graphic designs for the organizer – poster A3, A0
12. poskytnúť tlačovú správu k výstave,

- to provide a press release for the exhibition,
13. zabezpečiť inštaláciu výstavy,
to ensure the installation of the exhibition.
14. zabezpečiť plnenie úloh BOZP v plnom rozsahu v zmysle § 18 zákona č. 124/2006 Z.z. o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a o zmene a doplnení niektorých zákonov počas inštalácie a deinštalácie výstavy,
to ensure the fulfillment of Health and safety tasks in full in accordance with § 18 of Act No. 124/2006 Coll. on safety and health protection at work and on the amendment of certain laws during the installation and de-installation of the exhibition,
15. zabezpečiť otvorenie výstavy na vlastné náklady a to dňa 08.06.2023 o 16.30 h v priestoroch Galérie Bašta
to ensure the opening of the exhibition on 08.06.2023 at 4:30 p.m. in the Bašta Gallery

Článok IV.

Article IV.

ODMENA A PLATOBNÉ PODMIENKY REWARD AND PAYMENT CONDITIONS

1. Spolupráca zmluvných strán za vykonanie predmetu tejto zmluvy bola dohodnutá **vzájomne bezodplatne**.
*The cooperation of the Contracting Parties for the implementation of the subject of this Agreement has been **mutually agreed upon free of charge**.*

Článok V.

Article V.

TRVANIE ZMLUVY DURATION OF THE CONTRACT

1. vzťah založený touto zmluvou sa končí:
- uplynutím doby, na ktorú bola Zmluva dojednaná,
 - písomnou dohodou Zmluvných strán,
 - odstúpením od tejto Zmluvy jednou zo Zmluvných strán

The contractual relationship established by this Agreement shall terminate:

- *upon expiry of the period for which the Contract has been negotiated,*
- *by written agreement of both Contracting Parties,*
- *withdrawal from this Agreement by one of the Contracting Parties.*

Článok VI.

ARTICLE VI.

ĎALŠIE DOHODNUTÉ PODMIENKY ANOTHER AGREED CONDITIONS

1. Organizátor si vyhradzuje právo požiadať Partnera, aby do prílohy číslo 1 zmluvy uviedol všetky základné údaje o predmetoch vypožičaných diel a v prílohe číslo 2 priložil fotodokumentáciu, ktorá zabezpečí jednoznačnú identifikáciu predmetov.
The organizer reserves the right to ask the Partner to include all basic data on the objects of the loaned works in Annex No. 1 of the contract and to attach photo documentation in Annex No. 2, which will ensure clear identification of the objects.
2. Organizátor je oprávnený užívať predmet zmluvy riadne a v súlade s dohodnutým účelom a je povinný predmet zmluvy umiestniť v prostredí zodpovedajúcom jeho významu a stavu.
Organizer is entitled to use the object of agreement properly and in accordance with the agreed purpose and is obliged to place the object of agreement in an environment corresponding to its importance and condition.

3. Organizátor je povinný vykonať také ochranné, klimatické, prípadne ďalšie opatrenia tak, aby nedošlo k zámene, odcudzeniu, strate, poškodeniu alebo zničeniu predmetu zmluvy.
The Organizer is obliged to take such protective, climatic or other measures that change, steal, lost, damage or destruction of the object of agreement will not happen.
4. Organizátor zabezpečí poistenie predmetu zmluvy počas trvania výstavy.
The organizers will provide insurance for the subject of the contract for the duration of the exhibition.
5. Organizátor nesmie na predmete zmluvy vykonať žiadne opravy alebo úpravy bez súhlasu Partnera.
The Organizer must not make any repairs or modifications to the object of agreement without the consent of the Partner.
6. Organizátor predmet zmluvy vráti v termíne a vopred dohodnutým spôsobom. V prípade záujmu o ďalšie trvanie výpožičky požiada písomne o predĺženie zmluvy.
The Organizer will return the object of agreement on time and in a pre-agreed manner. If you are interested in the further duration of the loan, it will be requested in an extension of the agreement in writing.
7. Organizátor sa zaväzuje nahradit' vzniknuté škody, ktoré na predmete zmluvy vznikli počas doby výpožičky na základe hodnoty určenej po dohode zmluvných strán a uvedenej v prílohe č.1 zmluvy.
The Organizer undertakes to compensate the incurred damages that arose on the subject of the agreement during the loan period on the basis of the value determined by agreement of the contracting parties and specified in Annex No. 1 of the contract.
8. Organizátor nesmie nechať predmet zmluvy inému subjektu bez súhlasu Partnera.
The Organizer must not leave the object of the agreement to another entity without the consent of the Partner.
9. Partner si vyhradzuje právo požadovať vrátenie predmetu zmluvy pred skončením doby výpožičky, ak Organizátor predmet zmluvy užíva v rozpore s touto zmluvou.
Partner reserves the right to demand the return of the borrowed object before the end of agreement period, if the Organizer uses the borrowed object in violation of this contract.
10. V prípade, že sa realizácia výstavy neuskutoční z dôvodu prekážky, ktorá nastala nezávisle od vôle zmluvných strán (prírodné katastrofy, počasie, politické nepokoje a spory, vojenské činy, epidémia Covid 19, ako aj iných okolností) a bráni v splnení zmluvy a zmluvné strany sa nedohodnú na náhradnom termíne, zmluvné strany sa zaväzujú neuplatňovať voči sebe náhradu vzniknutej škody.
In the event that realization does not take place due to an obstacle that has arisen independently of the will of the parties (natural disasters, weather, political unrest and disputes, military acts, the Covid 19 epidemic, as well as other circumstances) and impedes compliance with the contract and the parties do not agree on a replacement date, the parties undertake not to claim compensation for the damage incurred.

Článok VII.
ARTICLE VII.
ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA
FINAL PROVISIONS

1. Práva a povinnosti neupravené touto zmluvou sa budú riadiť ustanoveniami Občianskeho a Zákona o autorských právach v platných zneniach.
Rights and obligations not regulated by this contract shall be governed by the provisions of the Civil Code and the Copyright Act, as amended.
2. Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
All amendments to this Agreement shall be made by mutual agreement in the form of numbered and signed written amendments.

3. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých jeden obdrží Organizátor a jeden Partner, pričom každý je považovaný za originál.
The Contract is made in two copies, one of which will be received by the Organizer and one Partner, each of which is considered the original.
4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť deň nasledujúci po dni jej zverejnenia na webovom sídle Organizátora podľa osobitných právnych predpisov.
This Agreement shall enter into force on the day of its signing by the Contracting Parties and shall enter into force on the day following its publication on the Organizer's website in accordance with special legal regulations.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znaksúhlasu ju podpisujú.
The Contracting Parties declare that their ability and freedom to enter into this Agreement, as well as their ability to perform related legal acts, is in no way limited or excluded, and at the same time declare that they have read the content of this Agreement and sign it as a sign of consent.

V Košiciach, dňa/ In Košice, day.....

Organizátor/Organizer
Východoslovenské múzeum v Košiciach
PhDr. Ing. Dominik Béreš, MBA, LL.M,
riaditeľ VSM

Partner/Partner
Dubovyk Oleksandr